	Des	**Gottes**
	*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***enden*	**Gnade**
	Gottes	**des**
	*Be***freudung** **Freud***ebereit***ung**	**Gebens**
	Gnade	
	Gnade*ndarreichung* **Gunst** *Be***günstigung**	**Wir**
	des	*mach***en**
	Gebens	**euch**
1.)	1.)	**aber**
1 p pl pr	2 p pl ak	
γνωρίζομεν	δὲ ὑμῖν	**die**
Bekannt *mach***en wir**	**aber euch,**	
vo	vo ma pl	**Gnade**
	ἀ-δελφοί	
ihr,	*die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,	**des**
ihr	**Brüder,**	
	ak fe	**Gottes**
τὴν	χάριν	
die	*Be***freudung** **Freud***ebereit***ung**	**bekannt,**
	Gnade	*ihr*
	Gnade*ndarreichung* **Gunst** *Be***günstigung**	**Brüder,**
	gn ma	**die,**
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***enden*	*die*
	Gottes,	**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**pt
	pt pe ak fe md/ps	**in**
τὴν	δεδομένην	
die	**sich Geben***/ass***enhabende**	**den**
pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)	prp dt	**Hausgemeinden**
	ἐν	
Gegebenworden(seiend)e,	**in**	**der**
	dt fe pl	
ταῖς	ἐκ-κλησίαις	
den	**Heraus-Gerufenen** **aus***schließlich***-Berufenen**	*Provinz*
	Hausgemeinden	**Mazedonien**
	gn fe	
τῆς	Μακαι-δονίαν / Μακε-δονίαν	**gegeben**
der	**Geschwungenen** *sich in der* **Seligkeit-Schwenkenden** *sich in der* **Glückseligkeit-Schwenkenden** *sich in der* **Glücklichkeit-Schwenkenden** *sich in der* **Ferne-Schwenkenden**	**worden**
	Maze-donien,	**ist,**

Röm 15.26

2.) 2.)

	prp dt	aj dt fe	
ὅτι	ἐν	πολλῇ	[1]da
da	in	vieler	[1]in
	inmitten von		[1]vieler
	dt fe	prp gn	
δοκιμῇ			[1]Bewährung
guter Meinung als bestätigt erachtet		ausgrund	[1]ausgrund
Bewährung		betreffs	[1]der
bestandener Prüfung			[1]Bedrängnis
	gn fe		
	θλίψεως	ἡ	[1]das
der	Drängnis	das	[1]Überfließen
	Bedrängnis		[1]ihrer [d] Freude
	Drangsal		[1]und
	Zusammenpferchung		[1]des
			[1]herabreichenden
no fe		gn fe	[1]Tiefen,
περισσεία	τῆς	χαρᾶς	[1]ja
Um und um	der	Freude,	[1]ihre [d] Armut, Mar 12.44 Luk 21.4
Übermaß			(de facto)[a]
Überfließen			übergeflossen
Überströmende			ist
3 p pl gn		no fe	hinein
αὐτῶν	καὶ	ἡ	in
ihrer,	und	das	den
		die	Reichtum
	prp gn	א, B, C, R:	ihrer [d] Unzerstücktheit, Röm 12.8
	κατὰ		
des	herab	|des	
	herabreichenden,		
	nieder		
gn ne	[D, P 046:	no ne]	
|βάθους|		[βάθος]	
Tiefen|	[das	Tiefe],	
	no fe	3 p pl gn	
	πτωχεία	αὐτῶν	
	Geduckthaben	ihrerseits	
	Armut,	ihre,	
	3 p a1 kt	prp ak	
	ἐπερίσσευσεν	εἰς	
	(de facto) um und um hatte es	hinein in	
	(de facto) über das Maß hinaus hatte es		
	(de facto) übergeflossen ist es		
	(de facto) übergeströmt ist es		
	א, B, C, P 046:	ak ne	
	|τὸ	πλοῦτος|	
	|das	Vielhaben	
	|das	Fülle*haben*|	
	|den	Reichtum|	
	[א², R:	ak ma]	
	[τὸν	πλοῦτον]	
	[das	Vielhaben]	
	[das	Fülle*haben*]	
	[den	Reichtum]	
	gn fe	3 p pl gn	
τῆς	ἁ-πλότητος	αὐτῶν	
der	Un-Vielfachheit	ihrer,	
	Ein-Fachheit		
	Ein-Falt		
	Un-Zerstücktheit,		

[1]aL,
Codex Claromontanus
und
Papyrus 046
schreiben:
„da
in
vieler
Bewährung
ausgrund
der
Bedrängnis
das
Überfließen
ihrer [d] Freude
und
des
herabreichenden,
das
Tiefe
ihre [d] Armut,“

3.) 3.)

prp gn		ak fe
ὅτι	κατὰ	δύναμιν
da	gemäß	dem Vermögen,
		dem Können
		der Macht
		der Fähigkeit
		der Dynamik

1 p pr		
	μαρτυρῶ	καὶ
das	bezeuge ich,	auch waren sie

ℵ, B, C: prp ak	[Ψ, R: prp ak]
|παρὰ|	[ὑπὲρ
|neben|	[über hinaus]

		ak fe
		δύναμιν
dem	normalen	Vermögen
dem		Können
der		Macht
der		Fähigkeit
der		Dynamik

	aj no ma pl
	αὐθ-αίρετοι
	selber-die Enthebung {aus dem Fleisch} Suchende,
	selber-zur Seite Tuende
	selber-Parteiergreifende

4.) 4.)

	prp gn	aj gn fe
	μετὰ	πολλῆς
als	mit	viel

	gn fe	pt pr no ma pl md/ps dp
	παρα-κλήσεως	δεόμενοι
	Beiseite-Ruf	individuell um Bindung Bittende
	tröstlichen Beiseite-Ruf	individuell mußbewirkend Bittende
	herbeigeführten-Einladung	individuell Erflehende
	Aufmunterung	
	Zuspruch	
	Anmahnung	

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)
zum um Bindung Bitten Veranlaßtseiende	zum um Bindung Bitten Veranlaßtwerdende
zum mußbewirkend Bitten Veranlaßtseiende	zum mußbewirkend Bitten Veranlaßtwerdende
zum Erflehen Veranlaßtseiende	zum Erflehen Veranlaßtwerdende

prp gn	1 p pl gn	
	ἡμῶν	τὴν
-	unserer seits	die
von	uns	

ak fe		
χάριν	καὶ	τὴν
Befreudung	und	den
Freudebereitung		den
Gnade		die
Gnadendarreichung		die
Gunst		
Begünstigung		

ak fe	gn fe
κοιν-ωνίαν	τῆς
gemeinsamen-Seinsverbund	des
gemeinhabenden-Seinsverbund	des
Gemeinschaft	des
Beteiligung an der Gemeinschaft	der

gn fe	gn fe
δια-κονίας	τῆς
durch-Staub Gehens	des
durchweg-mit Staub in Berührung Kommens	des
Dienstes,	des
Dia-Konie	der

prp ak		aj ak ma pl
εἰς	τοὺς	ἁγίους
hinein in	die	zur Führung Geeigneten
h in Richtung auf		zur Führung Beauftragten.
h für		Heiligen
		zur Verfügung Stehenden

da
sie
gemäß
dem
Vermögen,
das
bezeuge
ich,
1 auch
1 neben
1 dem
1 normalen
1 Vermögen
selber
die
Enthebung 2 Kor 9.7
{aus
dem
Fleisch}
Suchende
waren,

1 aL,
Codex Athos Laurensis
und
Textus Receptus
schreiben:
„auch
über
dem
normalen
Vermögen
hinaus“

indem
sie
(fortlaufend) pt
mit
viel
Aufmunterung
individuell
von
uns
die
Gnade
und
die
Beteiligung
an
der
Gemeinschaft Heb 13.16
des
Dienstes, Röm 15.25 Apg 11.29
des
h für
die
zur
Führung 2 Kor 9.1 Heb 6.10
Beauftragten,
erflehen.

5.) 5.)

	καὶ	οὐ	
	Und	nicht	
		av	
	καθ-ὡς		
allein	gemäß-wie	*es*	
einzig	jeweils-wie		
nur	so, wie		
			ℵ, C, R, P 046: 1 p pl a1 kt
	|ἠλπίσαμεν|		
	|(*de facto*) erwartet *haben* wir|		
	|(*de facto*) gehofft *haben* wir|		
			[B: 1 p pl pe]
	[ἠλπικαμεν]		
	[erwartet haben wir],		
	[gehofft haben wir]		
		3 p pl ak ma	3 p pl a1 ig
ἀλλὰ	ἑ-αυτοὺς	ἔδωκαν	
etwas anderes *ist bestimmt*	sich-selber	(*jetzt*) gegeben *haben* sie,	
sondern			
		av	
πρῶτον		τῷ	
voraus		dem	
*zu*erst			
			ℵ, C, R, P 046: dt ma [P 046: dt ma]
|κυρίῳ|		[θεῷ]	
|Geltenden|		[*Ein*setzer]	
|Herrn|		[*Ab*setzer]	
		[Schau*end*en]	
		[Gott]	
		1 p pl dt	prp gn
καὶ		ἡμῖν	διὰ
und	*dann*	uns	durch
	gn ne		gn ma
θελήματος			θεοῦ
den	Willen	*des*	*Ein*setzers
			*Ab*setzers
			Schau*end*en
			Gottes,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„wie wir *es* erwartet haben,
sondern sie *haben* (*jetzt*)[a] sich selber gegeben,
*zu*erst dem Herrn und *dann* uns durch *den* Willen Gottes,“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„wie wir *es* (*de facto*) erwartet *haben*,
sondern sie *haben* (*jetzt*)[a] sich selber gegeben,
*zu*erst dem Gott und *dann* uns durch *den* Willen Gottes,“

Und
nicht
nur
so,
[1]wie
[1]wir
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1]erwartet
[1]*haben*,
[1]sondern
[1]sie
[1]*haben*
[1](*jetzt*)[a]
[1]sich
[1]selber
[1]gegeben,
[1]*zu*erst
[1]dem
[1]Herrn
[1]und
[1]*dann*
[1]uns
[1]durch
[1]*den*
[1]Willen
[1]Gottes,

Php 4.18

Mar 12.44
Luk 21.4

Das

Untersuchen zur **Mein***ungsbildung*
Untersuchen auf **Bewähr***theit*
Prüfen

in

der

be*fähigten richtigen Weg***führung**
Führ*ungsbe***rechtigung**
Liebe

6.) 6.)

prp ak — ak ne

εἰς	τὸ
hinein in	**das,**
[h]**in** *Richtung auf*	

if a1 kt

παρα-καλέσαι

(*de facto*) **beiseite-***zu* **rufen**
(*de facto*) *tröstlich* **bei***seite-zu* **rufen**
(*de facto*) *als Her***bei***geführten-***ein***zu***laden**
(*de facto*) **auf***zu***muntern**
(*de facto*) **zu***zu***sprechen**
(*de facto*) **an***zu***mahnen**

prp ak — 1 p pl ak

	ἡμᾶς	
hinein in	**uns**	*den*
[h]*für*		

ak ma — av

Τίτον	ἵνα	καθ-ὡς
*Zu***wertenden**	**auf daß**	**gemäß-wie**
Titus,		**jeweils-wie**
		so, wie

ℵ, C, R: 3 p a1 md dp kt

|προ-εν-ήρξατο|

|(*de facto*) **s***elbs***t vorher-in***nen***-angefangen** *hatte* **er**|
|(*de facto*) **s***elbs***t vorher-in***nen***-Ursprung ge***habt** *hatte* **er**|
|(*de facto*) **s***elbs***t vorher-in***nen***-begonnen** *hatte* **er**|

[B: 3 p a1 md dp kt]

[ἐν-ήρξατο]

[*de facto*) **s***elbs***t in***nen***-angefangen** *hatte* **er**],
[(*de facto*) **s***elbs***t in***nen***-Ursprung ge***habt** *hatte* **er**]
[(*de facto*) **s***elbs***t in***nen***-begonnen** *hatte* **er**]

av

οὕτως	καὶ
auf **diese** *Weise*	**auch**
also	
so*lcherart*	
so	

3 p a1 kj ig

ἐπι-τελέσῃ

(*jetzt*) **auf** {*der ganzen Linie*}**-vollendigen** *soll***te er**
(*jetzt*) *all***gebiets-vollendigen** *soll***te er**
(*jetzt*) *all***gebiets-***zum* **voll***en* **End***e bring***en** *soll***te er**
(*jetzt*) *all***gebiets-verwirklichen** *soll***te er**

prp ak — 2 p pl ak

εἰς	ὑμᾶς	καὶ
hinein in	**euch**	**auch**
[h]**in** *Richtung auf*		

ak fe — pna ak fe

τὴν	χάριν	ταύτην
die	*Be***freudung**	**diese.**
	Freud*ebereit***ung**	
	Gnade,	
	Gnade*ndarreichung*	
	Gunst	
	*Be***günstigung**	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**vorher**“ `fehlt`):
„**wie er** (*de facto*)[a] **s***elbs***t in***nen* **angefangen** *hatte*,“

Das

Untersuchen

auf

Bewähr*theit*

in

der

Führ*ungsbe***rechtigung**

[h]**in** *Richtung auf*

das,

[h]*für*

uns

den

Titus

(*de facto*)[a]

auf*zu***muntern,**

auf

daß

so,

[1]**wie**

[1]**er**

[1](*de facto*)[a]

[1]*selbs***t**

[1]**vorher**

[1]**in***nen*

[1]**angefangen**

[1]*hatte*,

er

auf **diese** *Weise*

auch

(*jetzt*)[a]

die diese Gnade

auch

hinein

in

euch

auf

{*der ganzen Linie*}

vollendigen

*soll***te.**

2 Kor 8.16+17
2 Kor 12.18

7.) 7.)

ἀλλ’	ὥσ-περ
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**ebenso**[2]**-wie**[1]
Jedoch	

prp dt — pna dt ne

ἐν	παντὶ
in	**allem**

ℵ, ℵ², B, R, P 046: 2 p pl pr — [C: 2 p pl pr kj]

|περισσεύετε|	[περισσεύτηε]
|**um** *und* **um** *habt* **ihr**|	[**um** *und* **um** *haben* *soll***tet ihr**]
|**über** *das* **Maß** *hinaus* *hab***t ihr**|	[**über** *das* **Maß** *hinaus* *haben* *soll***tet ihr**]
|**Überfluß** *hab***t ihr**|	[**Überfluß** *haben* *soll***tet ihr**]
|**Überströmendes** *hab***t ihr**|	[**Überströmendes** *haben* *soll***tet ihr**]

ℵ: prp dt — [ℵ², B, C, R, P 046: *prp dt*]

|ἐν|	
|**in**|	[*in*]

dt fe — *prp dt*

	πίστει	καὶ	
der	**Treue**	**und**	*in*
der	**Treu***everbind***ung**		
dem	*Zu***trauen**		
dem	*Ver***trauen**		
dem	**Glaube**		

dt ma — *prp dt*

	λόγῳ	καὶ	
dem	**Wort**	**und**	*in*
dem	**Erwogenen**		
dem	**Erwählten**		
dem	**Logos**		
der	**Log***ik*		

dt ft

	γνώσει	καὶ
dem	**Wissen**	**und**

prp dt — pna dt fe — dt fe

	πάσῃ	σπουδῇ
in	**all***jed***em**	**Fleiß**
	jeder	**Eile**

prp dt — dt fe — prp gn

καὶ		τῇ	ἐξ
und	*in*	**der**	**aus**

ℵ, ℵ², C, R: 1 p pl gn — prp dt — 2 p pl dt

|ὑμῶν	ἐν	ἡμῖν|
|**eurer***seits*	**in**	**uns**|
|**eu***ch*	**in***folge von*|	

[B, P 046: 1 p pl gn — prp dt — 2 p pl dt]

[ἡμῶν	ἐν	ὑμῖν]
[**unserer***seits*	**in**	**euch**]
[**uns**	**in***folge von*]	

dt fe

ἀγάπῃ	ἵνα
be*fähigten richtigen Weg***führung,**	**auf daß**
Führ*ungs***be***rechtig***ung**	
Liebe	

prp dt — pna dt fe

καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ
auch	**in**	**dieser**	**der**

dt fe — 2 p pl pr kj

χάριτι	περισσεύητε
*Be***freudung**	**um** *und* **um** *haben* *soll***tet ihr**
Freud*ebereit***ung**	**über** *das* **Maß** *hinaus* *haben* *soll***tet ihr**
Gnade	**Überfluß** *haben* *soll***tet ihr.**
Gnade*ndarreichung*	**Überströmendes** *haben* *soll***tet ihr**
Gunst	
*Be***günstigung**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wie ihr** *in* **allem Überfluß** *hab***t,**
in *der* **Treu***everbind***ung und** *im* **Logos und** *im* **Wissen und** *in* **all***jed***em Fleiß**
und *in* **der be***fähigten richtigen Weg***führung aus eu***ch** *in***folge** *von* **uns,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**wie ihr** *in* **allem Überfluß** *hab***t,**
in *der* **Treu***everbind***ung und** *im* **Logos und** *im* **Wissen und** *in* **all***jed***em Fleiß**
und *in* **der be***fähigten richtigen Weg***führung aus uns** *in***folge** *von* **euch,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**wie ihr** *in* **allem Überfluß** *haben* *soll***tet,**
in *der* **Treu***everbind***ung und** *im* **Logos und** *im* **Wissen und** *in* **all***jed***em Fleiß**
und *in* **der be***fähigten richtigen Weg***führung aus eu***ch** *in***folge** *von* **uns,**“

Jedoch	
ebenso,	
[1]**wie**	
[1]**ihr**	
[1]**in**	
[1]**allem**	
[1]**Überfluß**	2 Kor 9.8
[1]*hab***t,**	
[1]**in**	
[1]*der*	
[1]**Treu***everbind***ung**	
[1]**und**	
[1]*im*	
[1]**Logos**	1 Kor 1.5
[1]**und**	
[1]*im*	
[1]**Wissen**	
[1]**und**	
[1]*in*	
[1]**all***jed***em**	
[1]**Fleiß**	
[1]**und**	
[1]*in*	
[1]**der**	
[1]**be***fähigten*	
[1]*richtigen*	
[1]*Weg***führung**	
[1]**aus**	
[1]**eu***ch*	
[1]**in***folge*	
[1]*von*	
[1]**uns,**	
auf	
daß	
auch	
ihr	
in	
der	
dieser	
Gnade	1 Kor 16.2 2 Kor 8.5
Überfluß	
*hab***en**	
*soll***tet.**	

8.) 8.)

prp ak
οὐ κατ’
Nicht gemäß *einer*

ak fe 1 p pr
ἐπι-ταγὴν λέγω
*all*gebiets-*An*ordnung worte ich *es*,
*dar*auf*hin*-*An*ordnung *die* Wort*e gebrauch*e ich, -,
Verordnung sage ich *es*

prp gn
ἀλλὰ διὰ
etwas anderes *ist bestimmt* *als* durch
sondern

aj gn ma pl
τῆς ἑτέρων
den *der* anderweitigen
die

gn fe ak ne gn fe
σπουδῆς καὶ τὸ τῆς
Fleiß auch das der
Eile

2 p gn fe gn fe
ὑμετέρας ἀγάπης
eurer*seits*, *ja* eurer*seits* befähigten richtigen Wegführung
eurer, *ja* eurer Führ*ungs*be*rechtig*ung
eurer, *ja* eurer Liebe

aj ak ne pt pr no ma
γνήσιον δοκιμάζων
recht Gewordene *zur* Mein*ungsbildung Untersuch*ender
auf Bewähr*theit Untersuch*ender.
Prüfender

viel *hab*end
Fülle *hab*end geduckt*hab*end
Ausgleich zwischen reich und arm

9.) 9.)

2 p pl pr *prp ak*
γινώσκετε γὰρ τὴν
Wißt ihr denn *um* die
Kennt ihr -
*Er*kennt ihr -

ak fe gn ma 1 p pl gn
χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
*Be*freudung des Geltenden unserer*seits*
Freud*ebereit*ung Herrn, unseren,
Gnade
Gnade*ndarreichung*
Gunst
*Be*günstigung

hebrÜ: gn ma א, C, R, P 046: gn ma
Ἰη-σοῦ χριστοῦ
des Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung *des* *sich als* Brauchbar *Erweisend*en
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung Brauchbar*gemacht*en
werden*mach*enden-Rettrufer Bedarf*sgerecht*en
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, Gemilderten
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*, Gesalbten
<JHWHs>-Rettrufer Bestrichenen
Je-sus, Christus,
Jöho-schua

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Christus**“ `fehlt`):
„**Denn ihr wißt** *um* **die Gnade unseres** [d] **Herrn Jesus,**“

Ich
*gebrauch*e
die
Worte
nicht
gemäß
einer
Verordung,
sondern
indem
ich
(*fortlaufend*)[pt]
durch
den
Fleiß
der
anderweitigen
auch
das
recht
Gewordene
der
be*fähigten*
richtigen
*Weg*führung
eurer*seits*,
ja
eurer*seits*,
auf
Bewähr*theit* 1 Joh 3.17+18
*untersuch*e.

Ausgleich
zwischen
reich
und
arm

[1]Denn
[1]ihr
[1]wißt
[1]*um*
[1]die
[1]Gnade
[1]unseres [d] Herrn
[1]Jesus
[1]Christus,

		prp ak	
ὅτι		δι’	
daß		wegen	
	א, B, R: 2 p pl ak	[C: 1 p pl ak]	
|ὑμᾶς|	[ἡμᾶς]	
|euch|	[uns]	
|euret|	[unsret]	
		3 p a1 kt	
	ἐπτώχευσεν		
	(*de facto*) *sich* **geduckt** *verhalten hat* **er**		
	(*de facto*) *sich ver***armen** *lassen hat* **er**		
	(*de facto*) *sich in* **Armut** *begeben hat* **er,**		
		aj no ma	
		πλούσιος	
als		**viel** *haben*d	
		Fülle *haben*d	
		reich	
	pt pr no ma		
ὤν		ἵνα	
Seiender,		**auf daß**	
	2 p pl no	prp dt	
ὑμεῖς			
ihr		*in*	
		infolge von	
		aufgrund von	
	dt fe	prp gn	
τῇ			
dem		*seitens*	
der		*von*	
	pna gn ma	dt fe	
ἐκείνου		πτωχείᾳ	
jenes		**Geduckt***haben*s	
jenem		**Armut**	
		א, B, R, P 046: 2 p pl a1 kj kt	
	|πλουτήσητε|	
	|(*de facto*) **viel** *besitzen würdet / könnt* **ihr**|	
	|(*de facto*) **Fülle** *besitzen würdet / könnt* **ihr**|	
	|(*de facto*) **Reich***tum besitzen würdet / könnt* **ihr**|	
		[C: 2 p pl a1 kj kt]	
	[πλουτίσητε]		
	[(*de facto*) **viel** *geben würdet / könnt* **ihr**]		
	[(*de facto*) **Fülle** *geben würdet / könnt* **ihr**]		
	[(*de facto*) *andere* **bereichern** *würdet / könnt* **ihr**]		

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**daß er** *sich* **unsretwegen** *als* **reich Seiender** (*de facto*)[a] *in* **Armut** *begeben hat*,
auf daß ihr, *ja* **ihr,** *infolge von* **der Armut** *von* **jenem** (*de facto*)[a] *andere* **bereichern** *würdet*.“

10.)			10.)
καὶ			
Und		*die*	
		das	
	ak fe	prp dt	
γνώμην		ἐν	
Kenntnis		**in**	
*Er***kennt***nisgeben***is**			
	pna dt ne	1 p pr	
τούτῳ		δίδωμι	
diesem		**gebe ich,**	
	pna no ne	2 p pl dt	
τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	
dies	**denn**	**euch**	
		3 p pr	
	συμ-φέρει		
	sich {*zum Nutzen*} *als* **zusammen-träglich** *erweist* **es**		
	*sich als ins***gesamt-***nutz***bringend** *erweist* **es,**		
	sich als **förder***lich erweist* **es**		

[1]**daß**	
[1]**er**	
[1]*sich*	
[1]**euretwegen**	
[1]*als*	
[1]**reich**	
[1]**Seiender**	
[1](*de facto*)[a]	
in	
[1]**Armut**	Mat 8.20 Luk 9.48 Php 2.6-8
[1]*begeben*	
[1]*hat*,	
[1]**auf**	
[1]**daß**	
[1]**ihr,** *ja* **ihr,**	
[1]*infolge*	
[1]*von*	
[1]**der**	
[1]**Armut**	
[1]*von*	
[1]**jenem**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**Reich***tum*	2 Kor 6.10
[1]*besitzen*	
[1]*würdet.*	
Und	
in	
diesem	
gebe	
ich	
Kenntnis,	1 Kor 7.25
denn	
dies	
erweist	
sich	
euch	
als	
*ins***gesamt**	
*nutz***bringend,**	

ohne (...) a+pt lesbar

		pna no ma pl	
		οἵ-τινες	
ihr,		**welche-irgend**	
		av	
οὐ		μόνον	
nicht		**allein**	
		einzig	
		nur	
	ak ne		
τὸ			
das,		*dies*	
	if a1 kt		
ποιῆσαι		ἀλλὰ	
(*de facto*) *zu* **tun,**		*etwas* **anderes** *ist bestimmt*	
(*de facto*) *zu* **machen**		**sondern**	
		ak ne	
καὶ		τὸ	
auch		**das,**	
		if pr	
		θέλειν	
dies		*zu* **wollen,**	
		2 p pl a1 md kt	
	προ-ευ-ήρξασθε		
	(*de facto*) i*ndividuel*l **vorher-in***nen*-**angefangen** *hab*t **ihr**		
	(*de facto*) i*ndividuel*l **vorher-in***nen*-**Ursprung** ge*hab*t *hab*t **ihr**		
	(*de facto*) i*ndividuel*l **vorher-in***nen*-**begonnen** *hab*t **ihr**		
	prp gn	(C) av	
ἀπὸ		πέρυσι(ν)	
von		*von* **jenseitiger** *Zeit her*.	
		jeher	
11.)		11.)	
νυνὶ		δὲ	
Nun		**aber**	
		ak ne	
καὶ		τὸ	
auch		**das**	
		if a1 kt	
		ποιῆσαι	
dies		(*de facto*) *zu* **tun**	
		(*de facto*) *zu* **machen**	
	2 p pl a1 i! ig		
ἐπι-τελέσατε		ὅ-πως	
(*jetzt*) **auf** {*der ganzen Linie*}-**vollendiget ihr,**		**das**-*irgend***wie**	
(*jetzt*) *all***gebiets-vollendiget ihr**		**damit**	
(*jetzt*) *all***gebiets**-*zum* **voll***en* **End***e bring***et ihr**			
(*jetzt*) *all***gebiets-verwirklichet ihr**			
καθ-ά-περ		ἡ	
gemäß-welchem-eben		**das**	
demgemäß, wie		**das**	
		die	
	no fe		
προ-θυμία			
Vor*ab***-Gefühl**		*ist es*,	
Vor*aus***-Verlangen**			
Bereitwilligkeit			
	prp gn	gn ne	
		τοῦ	
betreffs		**dessen,**	
		if pr	
		θέλειν	
dies		*zu* **wollen,**	

ihr,
welche
irgend
nicht
allein
das,
(*de facto*)[a]
dies
zu
tun,
sondern
auch
das,
dies
zu
wollen,
von
von
jenseitiger — Php 2.13
Zeit
her
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
vorher
angefangen — 2 Kor 9.2-4
habt.

Nun
aber
vollendiget
(*jetzt*)[a]
auf
{*der ganzen Linie*}
auch
das,
dies
(*de facto*)[a]
zu
tun, — 1 Kor 16.1
damit
demgemäß,
wie
das
Vor*aus***verlangen**
ist,
betreffs
dessen,
dies
zu
wollen,

ohne (...) a+pt lesbar

av			
οὕτως		καὶ	
auf **diese** *Weise*		**auch**	
also			
sol*cherart*			
so			
ak ne			
το			
das,		*dies*	
			if a1 kt
	ἐπι-τελέσαι		
	(*de facto*) **auf** {*der ganzen Linie*}-*zu* **vollendigen,**		
	(*de facto*) *all***gebiets-***zu* **voll***en* **End***e zu bring***en**		
	(*de facto*) *all***gebiets-** *zu* **verwirklichen**		
prp gn			gn ne
ἐκ		τοῦ	
aus*grund*		**dessen**	
			if pr
			ἔχειν
ist es,	*dies*	*zu* **haben.**	
12.)			12.)
εἰ	γὰρ	ἡ	
Wenn	**denn**	**das**	
		das	
		die	
no fe			3 p pr md/ps dp
προ-θυμία		πρό-κειται	
Vor*ab***-Gefühl**		**i***ndividuel***l vor-liegt es / sie**	
Vor*aus***-Verlangen**			
Bereitwilligkeit			
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum **Vor-Liegen** *veranlaß***t ist es / sie**		*zum* **Vor-Liegen** *veranlaß***t wird es / sie,**	
cj			κ
καθ-ὸ		|ἂν|	
gemäß-welchem		**|gleichsam|**	
gemäß *dem,* **[w]was**		|*in diesem* **Fall|**	
[B, C, R]			3 p pr kj
[ἐὰν]		ἔχῃ	
[so]		**haben** *sol***lte er,**	
			aj no fe
		εὐ-πρόσ-δεκτος	
ist es		**wohl-***her***zu-empfangbar**	
		mit **Wohl***gefallen-her***zu-empfangbar,**	
			cj
οὐ		καθ-ὸ	
nicht		**gemäß-welchem**	
		gemäß *dem,* **[w]was**	
			3 p pr
οὐκ		ἔχει	
nicht		**hat er.**	

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„[w]**was er so haben** *sol***lte,**“

auf	
diese	
Weise	
auch	
das,	
dies	
(*de facto*)[a]	
auf	
{*der ganzen Linie*}	
zu	
vollendigen,	
aus*grund*	
dessen	
ist,	
dies	
zu	
haben.	
Denn	
wenn	
das	
Vor*aus***verlangen**	
i*ndividuel***l**	
vorliegt,	
gemäß	
dem,	
[1w]**was**	
[1]**er**	
[1]**gleichsam**	
[1]**haben**	3 Mos 27.8 5 Mos 16.10+17 Spr 3.27
[1]*sol***lte,**	
ist	
es	
mit	
Wohl*gefallen*	
*her***zu**	
empfangbar,	Röm 15.31
nicht	
gemäß	
dem,	
[w]**was**	
er	
nicht	
hat.	Mar 12.43 Luk 21.3

13.) 13.)

οὐ		γὰρ
Nicht		denn,

aj dt ma pl

ἵνα	ἄλλοις	
auf daß	anderen	*ein*
		eine
		ein
		ein
		eine

no fe

ἄν-εσις
Hinauf-Lassung
wieder-*Los*lassung
wieder-*Nach*lassen {*des Spannungszustandes*}
wieder-*Aufhören*lassen {*des Spannungszustandes*}
Lockerung

2 p pl dt [κ², R]

	ὑμῖν	[δὲ]
ist sie	euch	[aber]
ist sie		
ist es,		
ist es		
ist sie		

no fe prp gn

θλῖψις	ἀλλ’	ἐξ
Drängnis	*etwas* anderes *ist bestimmt*	aus
*Be*drängnis,	sondern	aus*grund*
Drangsal		
*Zusammen*pferchung		

gn fe

	ἰσότητος	
des	*ausgleichenden* Übereinseins	*sei es*.
	zustehenden Übereinseins	

14.) 14.)

prp dt dt ma

ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ
In	der	nun*mehrigen*	Gelegenheit
			Frist
			Zeitspanne

Zustand / Vorgang no ne 2 p pl gn

	τὸ	ὑμῶν
sei sie	das	euer
werde sie	das	
	der	
	das	

no ne prp ak ak ne

περίσσευμα	εἰς	τὸ
Um *und* um *Hab*en	hinein in	den
*Hab*en über *das* Maß *hinaus*	[h]für	
Überfluß		
Überströmen		

prp gn pna gn ma pl ak ne

	ἐκείνων	ὑστέρημα
-	jener	Mangel,
von	jenen	

no ne

ἵνα	καὶ	τὸ
auf daß	auch	das
		das
		der
		das

prp gn pna gn ma pl no ne

	ἐκείνων	περίσσευμα
-	jener	Um *und* um *Hab*en
von	jenen	*Hab*en über *das* Maß *hinaus*
		Überfluß
		Überströmen

3 p a2 kj md dp kt

γένηται
(*de facto*) *individuell* werden *würde* / *könn*te es / er
(*de facto*) sich entwickeln *würde* / *könn*te es / er

prp ak ak ne 2 p pl gn ak ne

εἰς	τὸ	ὑμῶν	ὑστέρημα
hinein in	den	eurer*seits*	Mangel,
[h]für		euren	

Denn
nicht,
auf
daß
anderen
ein
wieder
*Nach*lassen
{*des Spannungszustandes*}
ist,
euch
[aber]
*Be*drängnis,
sondern
aus*grund*
des
ausgleichenden
Übereinseins
sei
es.

In
der
nun*mehrigen*
Zeitspanne
sei
euer [d] Überfluß
[h]für
den
Mangel
jener,
auf
daß
auch
der
Überfluß
jener
(*de facto*)[a]
individuell
[h]für
euren [d] Mangel
werden
würde,

ὅ-πως	[1]damit	
das-*irgend*wie	[1](*de facto*)[a]	
damit	[1]*individuell*	
ℵ, B, C, R: 3 p a2 kj md dp kt	[1]*ausgleichendes*	
γένηται	[1]Übereinsein	1 Kor 16.17 2 Kor 9.12 Php 2.30 Apg 2.45
(*de facto*) *individuell* werden *würde / kann* es / er	[1]werden	
(*de facto*) *individuell* geschehen *würde / kann* es / er	[1]*würde*,	
(*de facto*) sich entwickeln *würde / kann* es / er		
no fe		
ἰσότης		
das	*ausgleichende* Übereinsein,	so,
	zustehende Übereinsein	wie
[1]aL, **Papyrus 046** schreibt („(*de facto*)[a] *individuell* ... werden *würde*“ `fehlt`):		er
„**damit** *ausgleichendes* Übereinsein,“		es
15.) 15.)		selbst
av 3 p pe md/ps		hat
καθ-ὡς γέγραπται		schreiben
gemäß-wie	*selbst* schreiben *lassen* hat er	2 Mos16.18
jeweils-wie		*lassen*:
so, wie		Der
3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)		das
geschrieben worden ist es	:	Viele
aj ak ne		*hatte*,
ὁ τὸ πολὺ		er
Der das Viele		mehrte
οὐκ		*es*
hatte er, nicht *es*		*sich*
3 p a1 kt		(*de facto*)[a]
ἐπλεόνασεν		nicht,
(*de facto*) *sich* vervielfältigte er		und
(*de facto*) *sich* mehrte er,		der
καὶ ὁ τὸ		das
und der das		Wenige
aj ak ne		*hatte*,
ὀλίγον οὐκ		er
Wenige *hatte er*, nicht		verringerte
Kurze		(*de facto*)[a]
3 p a1 kt		*es*
ἠλαττόνησεν		nicht.
(*de facto*) verringerte er *es*.		

Das		Handhochstrecken	
Die		Wahl	
	für		
	-		
den		Zuwertenden	
des		Titus	

16.) 16.)

no fe

χάρις

Die	Befreudung	ist sie	
	Freudebereitung	{steht sie}	
	Gnade		
	Gnadendarreichung		
	Gunst		
	Begünstigung		

dt ma

δὲ	τῷ	θεῷ	
aber	dem	Einsetzer	{zu
		Absetzer	
		Schauenden	
		Gott	

		τῷ
der	Verfügung},	dem

κ, B, C, R: pt pr dt ma [κ², P 046: pt a1 dt ma kt]

|διδόντι|	[δόντι]
|Gebenden|	[(de facto) Gegebenhabenden]

[C: prp dt 1 p pl dt]

	[ἡμῖν]
[aufgrund von	uns]

pna ak fe ak fe

τὴν	αὐτὴν	σπουδὴν
den	selben	Fleiß
die	selbe	Eile

prp gn 2 p pl gn prp dt

ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν
für	euer	in
	euch	

dt fe gn ma

τῇ	κ-αρδίᾳ		Τίτου
dem	auch-Beträankten	des	Zuwertenden
	auch-Begossenen		Titus,
	auch-Bewässerten		
	auch-Befruchteten		
	Herzen		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Papyrus 046 schreiben:
„demjenigen,
der (fortlaufend)[pt] denselben Fleiß für euch in dem Herzen des Titus (de facto)[a] gegeben hat,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„demjenigen,
der aufgrund von uns (fortlaufend)[pt] denselben Fleiß für euch in dem Herzen des Titus gibt,“

17.) 17.)

ὅτι	τὴν	μὲν
da	den	das bleibt
	den	zwar
	die	
	die	
	den	
	die	

ak fe 3 p a1 md dp kt

παρά-κλησιν	ἐδέξατο
Beiseite-Ruf	(de facto) individuell empfangen hat er,
ermahnenden Beiseite-Ruf	
herbeigeführten-Einladung	
Aufmunterung	
Zuspruch	
Anmahnung	

aj no ma kp

σπουδαιότερος	δὲ
fleißiger	aber,
eiliger	

Die
Wahl
des
Titus

Gnade
aber
{steht}
dem
Gott
{zur
Verfügung},
[1]demjenigen,
[1]der
[1](fortlaufend)[pt]
[1]denselben
[1]Fleiß
[1]für
[1]euch
[1]in
[1]dem
[1]Herzen
[1]des
[1]Titus
[1]gibt,

das
bleibt:
da
er
den
ermahnenden
Beiseiteruf 2 Kor 8.6
(de facto)[a]
individuell
empfangen
hat,
fleißiger
aber,

als

pt pr no ma
ὑπ-άρχων
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Anfangender**
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Beginnender**
Besitzender
sich trotz der **Herkunft** *nach hier Befind***ender**

aj no ma
αὐθ-αίρετος
selber-*die* **Enthebung {***aus dem Fleisch***}** *such***end,**
selber-*zur* **Seite** *geh***end**
selber-partei*ergreif***end**

3 p a2 dp ig
ἐξ-ῆλθεν
(*jetzt***) heraus-gekommen** *ist* **er**

prp ak — 2 p pl ak
πρὸς — ὑμᾶς
zu — euch.

18.) — 18.)

1 p pl a1 ig — ⲕ, P:
συν-επέμψαμεν — δὲ
(*Jetzt***) zusammen-gesandt** *haben* **wir — aber**

ak ma
τὸν — ἀ-δελφὸν
den, — *der des* **gleichen-Mutterschoßes** *ist,*
den — Bruder
ⲕ², B, C, R = 3 — ⲕ², B, C, R = 4

prp gn — 3 p gn ma
μετ' — αὐτοῦ
mit — seiner
ihm,
ⲕ², B, C, R = 1 — ⲕ², B, C, R = 2

pna gn ma — no ma
οὗ — ὁ — ἔπ-αινος
welchem — der — Auf-Lob
[w]**dessen — der —** *all***gebiets-Lob**
der — gebiets*umfassende* **Lob**
die — Belobigung
der — Lobpreis

prp dt — dt ne
ἐν — τῷ — εὐ-αγγελίῳ
in — der — Wohl-Kunde
in*folge von* **der — Wohl-***Ver***kündigung**
der — frohe-Botschaft
dem — Ev-angelium

prp gn — pna gn ma pl
διὰ — πασῶν
durch — alle

zuteil ist er
zuteil ist er
zuteil ist er
zuteil ist sie
zuteil ist er

gn ma pl
τῶν — ἐκ-κλησιῶν
die — Heraus-Gerufenen
aus*schließlich***-Berufenen**
Hausgemeinden.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**Wir** *haben* **(***jetzt***)**[a] **zusammen mit ihm den Bruder gesandt,**“

19.) — 19.)

av
οὐ — μόνον — δέ
Nicht — allein — aber
einzig
nur

ἀλλὰ
das, — *etwas* **anderes** *ist bestimmt*
sondern

καὶ
auch — ***ist er* — *ein*

weil
er
sich
trotz
der
Herkunft
nach
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
hier
*befind***et,**
selber
die
Enthebung
{*aus*
dem
*Fleisch***}**
*such***end,**
(*jetzt***)**[a]
zu
euch
herausgekommen
*ist***.**

[1]**Wir**
[1]*haben*
[1]**(***jetzt***)**[a]
aber
[1]**den**
[1]**Bruder**
[1]**zusammen**
[1]**mit**
[1]**i***hm*
[1]**gesandt,**
welchem
die
Belobigung
in*folge*
von
der
frohen
Botschaft
durch
all
die
Hausgemeinden
zuteil
*ist***.**

Nicht
allein
aber
das,
sondern
er
ist
auch
einer,

2 Kor 8.22
2 Kor 9.3
2 Kor 12.18

pt a1 no ma ps kt
χειρο-τονηθεὶς
(*de facto*) *durch* **Hand-***Hoch***strecken Be***stimm***tworden(seiend)er**
(*de facto*) **Gewähltworden(seiend)er**
(*de facto*) *durch* **Abstimm***ung* **Be***stimm***tworden(seiend)er**

prp gn
ὑπὸ — τῶν
von *her* — **den**
von

gn fe pl
ἐκ-κλησιῶν
Heraus-Gerufenen — *als*
aus*schließlich***-Berufenen**
Hausgemeinden

no ma
συν-έκ-δημος
ge*mein***samer** *Begleit***er-hinaus-***in die* **Öffentlichkeit**
ge*mein***samer** *Begleit***er-aus-***der* **Heim***at*
ge*mein***samer-außer***ordentlicher***-Reise***begleit***er,**

1 p pl gn — a, R: prp dt — [B, C: prp dt]
ἡμῶν — |σὺν| — [ἐν]
unser, — **|samt|** — **[in]**
|zusammen *mit***|** — **[in***folge von***]**

a, B, R — dt fe
τῇ — χάριτι
der — *Be***freudung***sdarreichung*
Gnade*ndarreichung***,**
Gunst*darreichung*
*Be***günstigung***sdareichung*

pna dt fe — dt fe
ταύτῃ — τῇ
dieser, — **der**

pt pr dt fe md/ps
δια-κονουμένῃ
*individuel***l durch-Staub** *Geh***enden**
*individuel***l durch***weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***enden**
*individuel***l Dienenden**
*individuel***l** *als* **Dia-konisse** *Wirk***enden**

pt pr dt fe md/ps (Zustand / Vorgang)

zum **durch-Staub** *Geh***en** *Veranlaß***tseienden / *** *Veranlaß***twerdenden**
zum **durch***weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***en** *Veranlaß***tseienden / *** *Veranlaß***twerdenden**
zum als **Dienerin** *Weitergeben Veranlaß***tseienden / *** *Veranlaß***twerdenden**
zum als **Dia-konisse** *Wirk***en** *Veranlaß***tseienden / *** *Veranlaß***twerdenden**

prp gn — א, B, R: 1 p pl gn
ὑφ’ — |ἡμῶν|
von *her* — **|unser|**
von — **|uns|**

[C: 2 p gn pl] — prp ak — ak fe
[ὑμῶν] — πρὸς — τὴν
[euer] — **zu** — **der**
[eu*ch***]**

א, D[1], Ψ, R: 3 p gn ma
αὐτοῦ — τοῦ
seiner — **des**

gn ma — ak fe
κυρίου — δόξαν
Geltenden — *bewiesenen und anerkannten guten* **Meinung**
Herrn — **Bewährtheit***sbestätigung und Anerkenn***ung**
Herrlichkeit
*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**
Strahlkraft
Möglichkeit der **Licht***ab***strahlung**
Ausstattung mit **Licht***aus***strahlung**

ak fe — 1 p pl gn
καὶ — προ-θυμίαν — ἡμῶν
und — *dem* **Vor-***Ab***gefühl** — **unserer***seits*
dem **Vor***aus***-Verlangen** — **unserem**
der **Bereitwilligkeit,** — **unserer,**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*der* (*de facto*)[a] **von den Hausgemeinden gewählt worden ist** *als*
unser ge*mein***samer außer***ordentlicher* **Reise***begleit***er in***folge von* **der dieser Gnade***ndarreichung***,**
der, *die* **von uns** *als* **Dienerin** (*fortlaufend*)[pt] *weitergegeben* **wird,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*der* (*de facto*)[a] **von den Hausgemeinden gewählt worden ist** *als*
unser ge*mein***samer außer***ordentlicher* **Reise***begleit***er in***folge von* **dieser Gnade***ndarreichung***,**
der, *die* **von euch** *als* **Dienerin** (*fortlaufend*)[pt] *weitergegeben* **wird,**“

[1]*der*
[1](*de facto*)[a]
[1]**von**
[1]**den**
[1]**Hausgemeinden**
[1]*her*
[1]**gewählt**
[1]**worden**
[1]**ist**
[1]*als*
[1]**unser**
[1]**ge***mein***samer**
[1]**außer***ordentlicher*
[1]**Reise***begleit***er**
[1]**zusammen**
[1]*mit*
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Gnade***ndarreichung***,** — 1 Kor 16.3
[1]**der,**
[1]*die*
[1]**von**
[1]**uns**
[1]*als*
[1]**Dienerin**
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]*weitergegeben*
[1]**wird,**
zu
der,
ja
seiner,
des
Herrn
Bewährtheit*sbestätigung* — 2 Kor 4.15
und
*Anerkenn***ung**
und
unserer
Bereitwilligkeit, — 2 Kor 8.11

Unbemakelbares	Verhalten
20.)	20.)
als	*uns*
	pt pr no ma pl md/ps
	στελλόμενοι
dazu	**individuell Stellende**
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
zum **Stellen** *Veranlaß***tseiende**	*zum* **Stellen** *Veranlaß***twerdende**
pna ak ne	kj-Einleitung
τοῦτο	
dieser*art*,	*auf daß*
	pna no ma
μή	τις
nich*t*	**irgend**
nich*t*	**jemand**
nie	**mand**
	1 p pl ak
ἡμᾶς	
uns	
	3 p a1 kj md dp kt
μωμήσηται	
(*de facto*) **individuell bemakeln** *würde / könne* **er**	
(*de facto*) **individuell** *des* **Makels** *bezichtigen würde / könne* **er**	
prp dt	
ἐν	τῇ
in	**der**
in*folge von*	
	dt fe
ἀδρότητι	
*Heran***reifung**	
Großzügigkeit,	
pna dt fe	
ταύτῃ	τῇ
dieser,	**der**
	pt pr dt fe md/ps
δια-κονουμένῃ	
individuell durch-Staub *Geh***enden**	
individuell durch*weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***enden**	
individuell Dienenden	
individuell *als* **Dia-konisse** *Wirk***enden**	
	pt pr dt fe md/ps (Zustand / Vorgang)
zum **durch-Staub** *Geh***en** *Veranlaß***tseienden /** *Veranlaß***twerdenden**	
zum **durch***weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***en** *Veranlaß***tseienden /** *Veranlaß***twerdenden**	
zum als **Dienerin** *Weitergeben Veranlaß***tseienden /** *Veranlaß***twerdenden**	
zum als **Dia-konisse** *Wirk***en** *Veranlaß***tseienden /** *Veranlaß***twerdenden**	
prp gn	1 p pl gn
ὑφ’	ἡμῶν
von *her*	**unser**
von	**uns,**

Unbemakelbares Verhalten

indem
wir
uns
dieser*art*
individuell
(*fortlaufend*)pt
dazu
stellen,
auf
daß
uns
niemand
(*de facto*)a
des
Makels
bezichtigen
würde
in
der
dieser
Großzügigkeit,
der
von
uns
her
zum
als
Dienerin
Weitergeben
*Veranlaß***tseienden,**

2 Kor 6.3

21.) 20.)

ℵ, B: 1 p pl pr

|προ-νοοῦμεν|
|vorher-bedenken wir|
|*uns* vorher-Gedanken *mach*en wir|
|*uns* vors*orglich*-Gedanken *mach*en wir|

[C] [R]

[*sind wir*] [*als*]

[C, R: pt pr no ma pl md/ps

[προ-νοοῦμενοι]
individuell vorher-Bedenkende
[uns vorher-Gedanken *Mach*ende
[uns vors*orglich*-Gedanken *Mach*ende

pt pr no ma pl md/ps (Zustand / Vorgang)]

zum vorher-Bedenken *Veranlaß*tseiende / *Veranlaß*twerdende]
zum vorher-Gedanken *mach*en *Veranlaß*tseiende / *Veranlaß*twerdende]
zum vors*orglich*-Gedanken *mach*en *Veranlaß*tseiende / *Veranlaß*twerdende]

ℵ, B, C aj ak ne pl

γὰρ		καλὰ	
denn	*die*	ruf*hab*enden verhüll*tmach*enden idealen vortrefflichen	*Verhaltensweisen*

av av

οὐ	μόνον	ἐν-ώπιον	
nicht	allein nur	im-Auge	*des*

gn ma

κυρίου	ἀλλὰ	καὶ
Geltenden Herrn,	*etwas* anderes *ist bestimmt* sondern	auch

a [a², B, C, R: av]

[ἐν-ώπιον]
|*dem*| [im-Auge]

gn ma pl

	ἀν-θρ-ώπων
der	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männ*er*-Augen Antlitze[2]-*der* Männer[1] Angesichter[2]-*der* Männer[1] Menschen. Leute

[1]denn
[1]wir
[1]bedenken
[1]vorher
[1]*die*
[1]idealen
[1]*Verhaltensweisen*,
[1]nicht
[1]allein
[1]im
[1]Auge
[1]*des*
[1]Herrn,
[1]sondern — Spr 3.4
[1]auch
[1]*dem*
[1]*der*
[1]Menschen. — Röm 12.17, 1 Thes 4.12, Apg 24.16

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„denn wir bedenken vorher *die* idealen *Verhaltensweisen*,
nicht allein im Auge *des* Herrn, sondern im Auge auch *der* Menschen.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreiben (Textangleichung an Vers 20):
„denn *wir sind* *individuell* vorher *die* idealen *Verhaltensweisen* Bedenkende,
nicht allein im Auge *des* Herrn, sondern im Auge auch *der* Menschen.“
[1]aL, Textus Receptus schreiben (Textangleichung an Vers 20 und „denn“ fehlt):
„*als* *individuell* vorher *die* idealen *Verhaltensweisen* Bedenkende,
nicht allein im Auge *des* Herrn, sondern im Auge auch *der* Menschen.“

22.) 22.)

1 p pl a1 ig
συν-επέμψαμεν
(*Jetzt*) **samt-gesandt** *haben* **wir**
(*Jetzt*) **zusammen** *mit*-**gesandt** *haben* **wir**

3 p pl dt ma
δὲ αὐτοῖς
aber **ihnen**

ak ma
τὸν ἀ-δελφὸν
den, *der des* **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,
den **Bruder,**

1 p pl gn pna ak ma
ἡμῶν ὃν
unserer*seits*, **welchen**
unseren,

1 p pl a1 kt
ἐδοκιμάσαμεν
(*de facto*) *zur* **Mein***ungsbildung untersuch***t** *haben* **wir**
(*de facto*) *auf* **Bewähr***theit untersuch***t** *haben* **wir**
(*de facto*) **geprüft** *haben* **wir**

prp dt aj dt ne pl av
ἐν πολλοῖς πολλ-άκις
in **vielen** *Dingen* **viel-mals**

aj ak ma pt pr ak ma
σπουδαῖον ὄντα
als *einen* **fleißig** **Seienden,**
eilig

νυνὶ δὲ
als *einen* **nun** **aber**

ℵ, B, C, R: aj ak ne
πολὺ
noch **viel**

aj ak ma kp prp dt
σπουδαιότερον
fleißiger *seienden* *in*
eiliger *infolge von*

dt fe
πεποιθήσει
dem *zur* **Treue** *An***ge***leit***et***sei***n** *dem*
Befugt*sei***n**
Gefügt*haben***
Überzeugt*sei***n**

[B] aj dt fe
[δὲ] πολλῇ
[aber] **vielem,**

dt fe prp ak 2 p pl ak
τῇ εἰς ὑμᾶς
dem, **hinein in** **euch.**
[h]**in** *Richtung auf*

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*als einen*, *der* **nun aber** *noch* **viel fleißiger** *ist in dem* **vielen Befugt***sei***n,**
dem aber [h]**in** *Richtung auf* **euch.**“
[1]aL, **Papyrus 046** schreibt („**viel**“ `fehlt`):
„*als einen*, *der* **nun aber** *noch* **fleißiger** *ist in dem* **vielen Befugt***sei***n,**
dem [h]**in** *Richtung auf* **euch.**“

Aber
wir
haben
zusammen
mit
ihnen
(*jetzt*)[a]
unseren [d] **Bruder** 2 Kor 8.18
gesandt,
welchen
wir
(*de facto*)[a]
in
vielen
Dingen
vielmals
als
einen,
der
(*fortlaufend*)[pt]
fleißig
ist,
auf
Bewähr*theit*
*untersuch***t**
haben,
[1]*als*
[1]*einen*,
[1]*der*
[1]**nun**
[1]**aber**
[1]*noch*
[1]**viel**
[1]**fleißiger**
[1]*ist*
[1]*in*
[1]*dem*
[1]**vielen**
[1]**Befugt***sei***n,**
[1]**dem**
[1][h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**euch.**

23.)			23.)	
			prp gn	Sei
εἴ-τε		ὑπὲρ		
Wenn-außerdem		für		es
Sei es				
			gn ma	für
		Τίτου		
den		Zuwertenden		Titus,
		Titus,		
			no ma	mein
		κοιν-ωνὸς		
der		gemeinsamen-Seinsverbund Habenden		Teilhaber
		Gemeinschafter		
		Teilhaber an der Gemeinschaft,		an
1 p no ma			prp ak	der
ἐμὸς	καὶ	εἰς		
mein,	und	hinein in		Gemeinschaft
		hin Richtung auf		
2 p pl ak			aj no ma	und
ὑμᾶς		συν-εργός		
euch	der	zusammen-Mitwirker		der
		gemeinsame-Mitwirker		
		gemeinsame-Mitarbeiter,		gemeinsame
		Mitarbeiter zs		
εἴτε				Mitarbeiter
wenn-außerdem		die,		
seien es		die		hin Richtung auf
	no ma pl		1 p pl gn	
ἀ-δελφοὶ		ἡμῶν		euch,
die des gleichen-Mutterschoßes sind,		unsererseits,		
Brüder,		unsere,		seien
	no ma pl			
	ἀπό-στολοι			es
die	Ab-Gestellten	der		
	Geschickten			unsere
	Apo-Stel			
gn ma pl				Brüder,
ἐκ-κλησιῶν				
Heraus-Gerufenen	als	seiende		die
ausschließlich-Berufenen				
Hausgemeinden,				Apostel
			no fe	
		δόξα		der
die		bewiesene und anerkannte guten Meinung		
		Bewährtheitsbestätigung und Anerkennung		Hausgemeinden,
		Herrlichkeit		
		Beherrlichung / Verherrlichung		als
		Strahlkraft		
		Möglichkeit der Lichtabstrahlung		Strahlkraft
		Ausstattung mit Lichtausstrahlung		
			gn ma	Christi
		χριστοῦ		
des		sich als Brauchbar Erweisenden		seiende.
		Brauchbargemachten		
		Bedarfsgerechten		
		Gemilderten		
		Gesalbten		
		Bestrichenen		
		Christus.		

Gal 2.1
Tit 1.4

Php 2.25

24.) 24.)

ak fe		ak fe
τὴν	οὖν	ἔν-δειξιν
Das	daher	*dari*n-*Erzeigen*
		gn fe
τῆς		ἀγάπης
der		**be***fähigten richtigen Weg***führung,**
		Führ*ungs***be***rechtig***ung**
		Liebe
2 p pl gn		
ὑμῶν	καὶ	
eurer*seits***,**	**und**	*des*
eurer		
1 p pl gn	gn fe	prp gn
ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ
unserer*seits*	**Rühmens**	**für**
2 p pl gn	prp ak	3 p pl ak ma
ὑμῶν	εἰς	αὐτοὺς
euer	**hinein in**	**sie,**
eu*ch*	**[h]in** *Richtung auf*	
	[h]für	
		א, C, R: 2 p pl a1 i! md kt
	|ἐν-δείξασθε|	
	|(*de facto***) i***ndividuel***l dari*n-*erzeiget* ihr|**	
	[B, D, F, G:	
[*seid ihr*]		*es*
[*werdet ihr*]		
		pt pr no ma pl md/ps {i!}
	[ἐν-δεικνύμενοι]	
	[*individuel***l** *dari*n-*Erzeigende*	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand / Vorgang) {i!}]
	*zum dari*n-*Erzeigen Veranlaß***tseiende / *Veranlaß***twerdende]**	
	prp ak	
	εἰς	
	hinein in	*das*
	[h]in *Richtung auf*	
	[h]für	
	ak ne	
	πρόσ-ωπον	τῶν
	Zu-Augende	**der**
	Zu*geordnete-der* **Aug***en*	
	zu *jemand Richten***de-***das die* **Aug***en*	
	Angesicht	
gn fe pl	א, C, R	[B, D, F, G]
ἐκ-κλησιῶν		
Heraus-Gerufenen	|!|	[{!}]
aus*schließlich***-Berufenen**		
Hausgemeinden,		

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Claromontanus, Codex Augiensis und Codex Boernerianus schreiben:
„**Daher,**
*i*ndividuel**l** *dari*n **das** *dari*n *E*r**zeigen der be***fähigten richtigen Weg***führung eurer***seits
und
des **Rühmens unserer***seits* **für eu***ch* **[h]in** *Richtung auf* **sie,**
werdet solche,
die es (*fortlaufend*)[pt] **[h]in** *Richtung auf das* **Angesicht der Hausgemeinden** *er***zeigen{!}**“

[1]**Daher,**
[1]**das**
[1]*dari*n
[1]*Er***zeigen**
[1]**der**
[1]**be***fähigten*
[1]*richtigen*
[1]*Weg***führung**
[1]**eurer***seits*
[1]**und**
[1]*des*
[1]**Rühmens**
[1]**unserer***seits*
[1]**für**
[1]**eu***ch*
[1]**[h]in**
Richtung
auf
[1]**sie,**
[1]*er***zeiget**
[1]*es*
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**i***ndividuel***l**
[1]*dari*n
[1]**[h]in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]*das*
[1]**Angesicht**
[1]**der**
[1]**Hausgemeinden!**

1 Petr 1.22
1 Petr 2.17

2 Kor 7.4+14